

LA INTERCULTURALIDAD EN EL PROCESO DE DISEÑO DE MATERIALES

Autores: Stella Maris Gomez; Natacha González Cendra; Emma Paula Stefanetti
Nombre de la institución: U.B.A.
Dirección electrónica para notificación: emmastefanetti@ubbi.com
Nivel educativo: universitario

Introducción

La instancia evaluativa del CELU nos propone un marco de reflexión y discusión más allá del examen que impacta directamente sobre las unidades didácticas impartidas en la clase de ELE, unidades que son concebidas en consonancia con dicha instancia y que permiten la práctica con diferentes tipos textuales.

De igual modo, en el proceso de diseño de materiales que conforman estas unidades didácticas, es imprescindible tener en cuenta un aspecto que atraviesa la concepción misma de la adquisición de una lengua y que conforma con los contenidos gramaticales y comunicativos, una unidad indisoluble: la interculturalidad.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, en diciembre de 2007 nos fijamos como objetivo la confección de una unidad cuyo eje central estuviera articulado sobre un audio de Alejandro Dolina emitido en su programa radial "La venganza será terrible"

Se trata de un relato sobre el fin de la Segunda Guerra Mundial que tiene como protagonista a un japonés (Iroo Onoda) que no admitía que la guerra había terminado porque su superior no le había dado la orden de rendición.

La planificación de esta unidad sobre la base del relato de Dolina - pensada para estudiantes avanzados de español- se nos presentaba rica para explotar diferentes aspectos (ironías, juegos de palabras, frases de doble sentido, comentarios, repeticiones que producen comicidad). Todos éstos son recursos utilizados por Dolina pero que, parafraseando a Geertz, están concebidos y son inherentes a esa red de significaciones que el mismo hombre ha tejido y que llamamos cultura. Recursos que son parte de esa cosmovisión particular del mundo que se representa a través de la lengua.

Entonces pensamos acerca de las posibles reacciones de nuestros hipotéticos estudiantes ante la anécdota contada por Dolina:

¿Podrían comprender los efectos cómicos?, ¿Entenderían la ironía? ¿Se sentirían ofendidos por algún comentario referente al comportamiento de otra cultura? En otras palabras, ¿podría lograrse una comunicación eficaz e intercultural?

Todas las dudas e inquietudes que se nos presentaban estaban relacionadas con el aspecto intercultural en sus dos momentos: el estático, es decir, el momento de contacto entre el estudiante y ese audio cargado de significados nuevos y el dinámico, que es la manifestación de inquietudes por parte del estudiante al verse frente a una cultura nueva que no comprende.

Este trabajo partirá entonces de nuestra reflexión durante el proceso de diseño de la unidad didáctica para después, esbozar algunas estrategias posibles que los docentes de español

tendríamos que considerar para llegar al objetivo de lograr una comunicación intercultural que implique "asumir los significados del otro" (Austin, 2000)

1. Reflexiones previas al diseño de la unidad didáctica

Como primer paso para esta tarea abordamos la premisa de que lo que para nosotros puede ser "normal" puede no serlo para alguien que vive nuestra cultura como ajena. En palabras de Austin "tomar conciencia de que nuestras formas de vida por más conocidas que nos parezcan son sólo nuestras y más que a menudo vividas de otra manera y con otros significados para la gente de otros lugares"¹.

Es así como los recursos utilizados por Dolina en la narración conforman una dimensión cultural que puede ser desconocida para el estudiante pero que, para nosotras, tiene sentido puesto que conocemos y comprendemos esas significaciones.

Sin embargo, como en un juego de espejos, dentro de la trama del relato, nos resultaba difícil comprender la reacción de Iroo Onoda. La significación que tenía para él "no rendirse ante el enemigo bajo ninguna circunstancia" lo hizo permanecer 35 años en la isla a pesar de que le habían avisado insistentemente y por distintos medios que la guerra ya había terminado. ¿Se trataba de una cuestión de lealtad, respeto a la jerarquía, obediencia, temor a ser considerado un traidor o desertor, desconfianza? ¿por qué para nosotras es extraño su comportamiento? En este punto de inflexión también nos vimos en la necesidad de asumir los significados del "otro", es decir, de Iroo Onoda o quizás mejor, de determinados rasgos propios de la cultura japonesa representados y reelaborados por él.

La situación que se presenta ante nosotros es bastante compleja porque hay una serie de estructuras conformadas por inferencias e interpretaciones superpuestas como en una madeja que debemos ir desarmando. Los datos con los que contamos están conformados por un lado, por la historia de Iroo Onoda que, a su vez está enmarcada dentro del relato de Dolina y, al mismo tiempo, está atravesada por los comentarios que Dolina inserta en la historia. Y, si continuamos analizando, en realidad la historia de este soldado, es una versión que otra u otras personas transmiten a la vez que interpretan de acuerdo con lo que ellas mismas piensan y sienten.

Es por todo esto que, la labor previa al diseño de las actividades consiste en identificar:

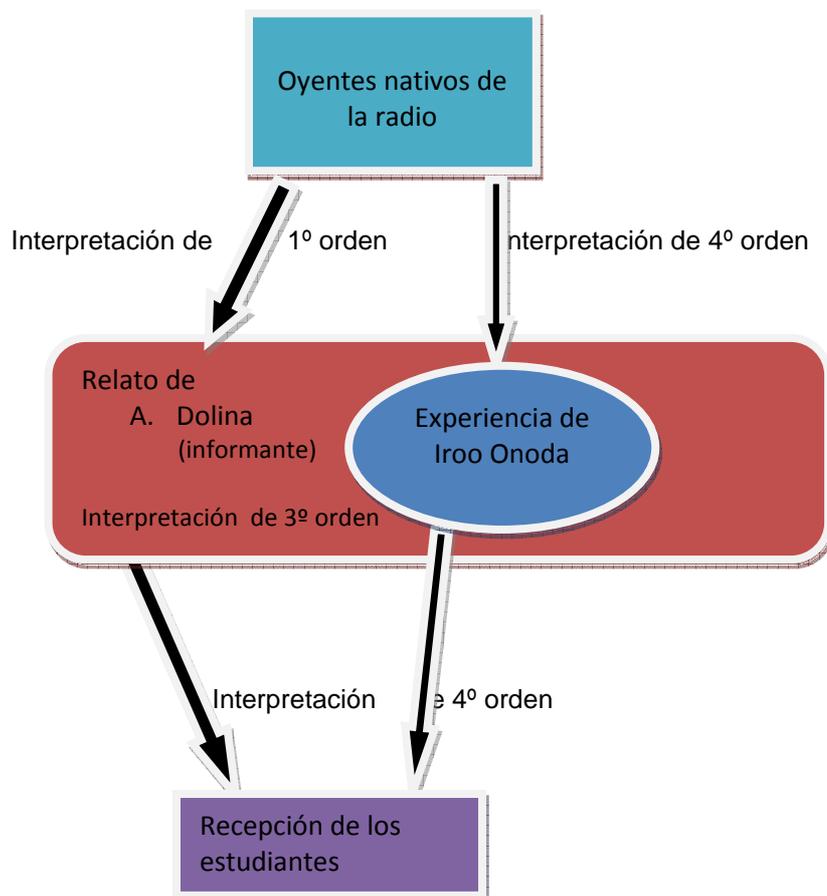
- las principales estructuras de interpretación que conviven en este texto auditivo,
- la situación social e histórica que rodea los acontecimientos y,
- la manera como los elementos anteriores derivaron en la generación de un sistemático malentendido que dio lugar, muchos años después, a ser reinterpretado por otra persona de diferente cultura de tal modo que la complicada situación que se había generado en otro contexto, en otra historia, y en otro pueblo genere, ya no incertidumbre, sino hilaridad.

¹ Austin, Tomás Comunicación intercultural. La interculturalidad como comprensión del otro

Una vez establecido este cuadro de situación, se inicia la etapa de elaboración de las actividades cuyo eje conductor será intentar elaborar un acercamiento al punto de vista de los actores de este texto a través de la interpretación de los significados que sus actos generan.

Como vemos, desde el relato mismo, ninguna de las interpretaciones que se hacen sobre el hecho son de primera mano, es decir no vamos a escuchar al actor principal de estos acontecimientos (Iroo Onoda) narrar su propia historia. Si así fuera, siguiendo la terminología de Geertz, estaríamos ante una interpretación de primer orden. Muy por el contrario y como sucede a menudo no nos acercamos a los hechos mismos sino a través de intermediarios que inevitablemente efectúan interpretaciones de lo ocurrido.

Para la planificación de las actividades que focalizan el acento en la competencia cultural, debemos tener en cuenta que en este texto auditivo, los estudiantes van a tener que efectuar una doble interpretación de significados lo que complejiza aún más la situación. Por un lado, deberán acercarse a los guiños que Dolina efectúa con su público, en un juego permanente de complicidad teñida de referencias locales por compartir ambos –público y relator- la pertenencia a una misma época y cultura. Por otro lado, los estudiantes de ELE no japoneses al igual que quienes diseñamos la clase debemos acercarnos a la historia de Iroo Onoda haciendo una lectura de lo que ocurre en ella a través de la conducta social de los personajes. En el caso que nos ocupa, podríamos ilustrar estos acercamientos- el de los estudiantes y el de los oyentes nativos al relato de Dolina - de la siguiente manera:



Nos encontramos entonces abordando la problemática de lo cultural y lo intercultural en estas dos dimensiones, tratando por un lado de comprender nosotras ese otro mundo de significados² ajenos a nuestra cultura, y por otro, tratando de facilitar a los estudiantes el acceso a todo lo que sobre esa red de significados dice y construye Dolina en su relato. En los dos casos, estos procedimientos requieren una lectura “**tras las líneas**”³ para ser comprendidos. Lectura que está íntimamente conectada a lo cultural e intercultural. Elementos extralingüísticos pero que tienen su representación y cobran nueva vida a través de la lengua.

2. DISEÑANDO LA UNIDAD DIDÁCTICA

La noción de interculturalidad y el objetivo de una comunicación intercultural tienen que atravesar fuertemente todas las propuestas de actividades por eso, nuestro primer desafío fue la elección y el diseño de todas aquellas que les permitieran a los estudiantes acceder a las significaciones de nuestra cultura y, sino asumirlas por lo menos, comprenderlas.

A continuación y a modo de ejemplo, exponemos algunas de estas actividades en donde se tienen en cuenta las reflexiones esbozadas en el apartado anterior.

2.1 Actividad de Pre-audición

Interacción: Grupal toda la clase

Macrohabilidad: Producción escrita

Esta actividad tiene como objetivo no solo familiarizar a los estudiantes con el léxico sino también introducirlos al tema que va a desarrollar el texto auditivo a través de la exploración de las palabras significativas dentro de la trama de la historia. La interpretación que hagan sobre estas palabras va a estar vinculada con conceptos que ellos interpretan de acuerdo con su propia cultura.

La profesora dice una palabra y los alumnos escriben qué les sugiere. Las palabras son **rendición - traición – delito – deshonra – supervivencia – victoria – obediencia**.

En la puesta en común, la profesora relaciona cada concepto con las respuestas de los estudiantes para promover una reflexión grupal donde se pueda dar cuenta de los motivos que llevaron a los estudiantes a efectuar esas asociaciones. De esta manera se pone en juego una interpretación de significados donde lo individual y lo cultural propio de cada uno están fuertemente relacionados y el docente va a tratar de dar cuenta de esta dinámica.

2.2 Actividad de Post-audición

2.2.1 Actividad de léxico

Esta actividad está relacionada con las expresiones y efectos que producen comicidad. Tiene por finalidad en primer lugar, que los estudiantes puedan interpretar eficazmente las expresiones usadas por Dolina pertenecientes a un registro coloquial. En segundo lugar, comprender el efecto cómico que produce poner en boca de una persona ajena a nuestra

² “Cualquier práctica social, en el trabajo y en el consumo, contiene una dimensión significativa que le da sentido, que la constituye, y constituye nuestra interacción en la sociedad.” García Canclini pág. 37

³ Siguiendo las palabras y los conceptos de Daniel Cassany en “**Tras las líneas**”

cultura en un contexto geográfico y situacional tan distante palabras propias de nuestra lengua y más específicamente del lunfardo.

2.2.2 Actividad de comprensión lectora y producción oral

Esta es una actividad de reconocimiento en contexto de palabras en lunfardo mediante la búsqueda en una lista de los sinónimos más adecuados. A continuación, transcribimos la consigna a modo de ejemplo:

1.a Relacionen las frases marcadas en negrita extraídas de la narración de Dolina con los sinónimos más adecuados

“La policía filipina los consideraban delincuentes peligrosos que tanto **te afanaban un aldeano** como te incendiaban un almacén”

“Capturaron a mi hermano y bajo tortura le hacen decirme cosas para que yo me rinda. **Minga me voy a rendir**”

“Así que en marzo de 1974, liberado de sus órdenes por el oficial Taniguchi, Onoda se rindió. Dijo, **Ma sí, está bien, me rindo**”

Robaban a un aldeano

No voy a rendirme nada

Bueno, voy a rendirme

1.b En las situaciones mencionadas más arriba ¿qué expresiones similares usaría en su idioma?

2.2.3 Actividad de producción escrita

Estas actividades tienen por finalidad el reconocimiento por parte de los estudiantes de las significaciones culturales que se infieren de la historia narrada en el audio y del relato de Dolina para reforzar el análisis y la interpretación de éstas y que desembocará en la comunicación intercultural.

1. En grupos, escriban panfletos para tratar de convencer a Iroo Onoda de que cambie de actitud.
2. ¿Cómo trataría la noticia un diario de su país? Produzca un artículo periodístico en donde se cuente la historia de Iroo Onoda y sus compañeros.
3. Generalizaciones.

Dolina siempre termina su relato haciendo alguna generalización que usa como un recurso cómico, en nuestra historia, dice:

“Todos los japoneses que se pierden en la selva son desconfiados”.

En grupos por nacionalidades escriban cuáles son las asociaciones más comunes que se hacen sobre: futbolistas, modelos, porteños, porteros, gente de campo, políticos, intelectuales y abogados.

¿Existen otras más comunes en su país? ¿Cuáles son?

CONCLUSIONES

Esbozamos en nuestro trabajo el proyecto de una unidad didáctica y, consideramos en primer lugar que esta propuesta es coherente con los fundamentos del CELU, específicamente con el objetivo de que el estudiante sea usuario de la lengua. Consecuentemente, las consignas y actividades dentro de la unidad están orientadas en esta dirección.

Por un lado, partimos de un material auténtico (input auditivo) y elaboramos ejercicios sobre la base de ese material en donde se desarrollan las cuatro destrezas. En éstos se proponen la producción y comprensión de géneros discursivos característicos de la lengua en su uso cotidiano (la narración oral, la producción de una carta, la escritura de panfletos, la lectura de un diario).

Por otro lado, en este proceso de diseño de materiales es necesario advertir la dimensión intercultural que atraviesa la adquisición de una lengua segunda o extranjera. En efecto, trabajar este texto implica manejar una serie de variables cuyo fin sea desarrollar una competencia intercultural que contribuya a la formación de usuarios de la lengua competentes que puedan adquirir el conocimiento del otro a través de la diversidad.

Entonces para lograr una didáctica de la lengua que tenga como base la comunicación intercultural o la adquisición de una competencia intercultural necesitamos trabajar simultáneamente la conciencia de la diversidad, tal como se mencionó precedentemente y la conciencia de que, al mismo tiempo, cada individuo construye una comunicación con el otro sobre la base de una negociación permanente de significados donde el éxito tiene su contrapartida en el malentendido y su resultado depende del grado de conocimiento de las convenciones culturales que rigen las distintas situaciones comunicativas. Obtener el objetivo antes mencionado significa elaborar estrategias y una didáctica de la lengua competente que redunde en el propósito de una comunicación intercultural y eficaz.

Por último, queremos citar a Geertz que dice que "...bien pudiera ser que en las particularidades culturales de un pueblo –en sus rarezas- puedan encontrarse algunas de las más instructivas revelaciones sobre lo que sea genéricamente humano;..." Y es a través de la interpretación de aquellas situaciones o conductas que resultan extrañas en un primer momento como descubrimos una trama de significados con la que podemos construir una comunicación intercultural eficaz. Las propuestas mencionadas en nuestro trabajo intentan dar cuenta de esto.

BIBLIOGRAFÍA

-Austin Millán, Tomás R. *Precisiones en torno al concepto de cultura*. [en línea]. [Temuco]: Universidad de Temuco, 2000

<<http://www.angelfire.com/emo/tomaustin/intercult/comintuno.htm>> [Consulta: 14 de junio de 2008]

-Cassany, Daniel (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Anagrama, Barcelona.

-García Canclini, Néstor (2004) *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Editorial Gedisa, Barcelona.

-Geertz, Clifford (2005) *La interpretación de las culturas*. Editorial Gedisa. Barcelona.

-Trujillo Sáez, Fernando. "En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua" [en línea] en *Porta Linguarum*, nro.4, pp.23-39

<<http://www.ugr.es/~ftsaez/research.htm>

-Trujillo Sáez, Fernando. *La cultura en la enseñanza de idiomas: de la teoría a la práctica a través del PEL* [PDF]. [Ceuta]: Facultad de Educación y Humanidades de Ceuta, 2005.

<fernandotrujillo.com/publicaciones.html> [Consulta: 6 de marzo de 2007]